

Esther Gracia Palomo

Universidad de Córdoba
l32grpae@uco.es

Giorgia Marangon

Universidad de Córdoba
lr1marmg@uco.es

 <http://orcid.org/0000-0002-4887-7683>

 <http://orcid.org/0000-0001-7048-9858>

PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS
Y EXTRA LINGÜÍSTICOS
EN LAS TRADUCCIONES
ESPAÑOLA E ITALIANA
DE LA NOVELA *L'ÉLÉGANCE
DU HÉRISSON* DE MURIEL
BARBERY. ESTUDIO
DE CASO

Linguistic and extralinguistic problems in the Spanish and Italian translations of the novel *L'élégance du hérisson* by Muriel Barbery. A case study

ABSTRACT

Ever since Translatology became a discipline of its own, separated from Linguistics, the philologist-translator relationship, which we consider essential in the task of translation, has been split. This worrying lack of collaboration is what has led us to carry out this research, with which we intend to highlight the importance of working together in order to produce a translation. In this respect, our study focuses on the philological analysis and the translation results in Spanish and Italian of the novel *L'élégance du hérisson* (2006) by Muriel Barbery. After carrying out a comparative and a translational analysis of some chapters of the novel, in order to observe how they have been adapted to the language and culture of the countries of arrival, we believe that it is essential to underline the importance and obligation on the part of the translators, especially when dealing with related languages, of a previous, detailed and philological study of the source text. The purpose of this work is to identify the obstacles, analyze the solutions provided by the translators, and finally offer alternative proposals in order to improve the target texts.

KEYWORDS: related languages, translation, contrastive grammar, French, Italian.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio se centra en el análisis filológico y de los resultados traductológicos en español e italiano de la novela *L'élégance du hérisson* (2006) de Muriel Barbery¹. En ella, la autora mezcla de una manera magistral la filosofía, la sátira y la ironía, con el fin de describir la realidad de la vida de la sociedad burguesa de Francia.

La trama de la novela se desarrolla en el número 7 de la calle Grenelle, un inmueble burgués de París, donde viven personalidades de la alta sociedad tales como célebres críticos de cocina o diputados del parlamento francés. Renée y Paloma son las indudables protagonistas de la novela. Por una parte, tenemos a Renée, la portera para nada convencional de dicho inmueble que, tras la fachada de una mujer común, inculta y vulgar, esconde a una persona amplia y profundamente culta, que además es una verdadera amante del arte; por la otra está Paloma, una niña de doce años que oculta una inteligencia extraordinaria y que, debido a que no soporta el ambiente burgués en el que vive, ha tomado la decisión de suicidarse. Mientras espera la llegada del instante en el que llevará a cabo su plan, Paloma escribe lo que denomina sus “ideas profundas”, por si en algún momento descubriese que la vida tiene algo por lo que merece la pena vivirla. Mientras Renée y Paloma llevan una vida solitaria, en la que se esfuerzan por sobrevivir y vencer la desesperanza que les produce la sociedad actual, la llegada de un misterioso hombre al edificio propiciará el encuentro de estas dos almas gemelas. Gracias a este encuentro, estos dos “erizos” descubrirán juntos la belleza de las pequeñas cosas e intentarán inventar un mundo mejor, pasando por la amistad, el amor, la filosofía y el arte. Esta se convertirá en la línea argumental principal del libro que ha sido un fenómeno literario en Francia y un éxito internacional, traducido a 31 idiomas.

Para el análisis de los resultados traductológicos en español e italiano hemos escogido la traducción de Isabel González-Gallarza: *La elegancia del erizo* (2007) además de la de Emanuelle Caillat y Cinzia Poli: *L'eleganza del riccio* (2007).

2. UN RETO PARA EL TRADUCTOR

Hacemos nuestras las palabras de Ilide Carmignani (2007: 1), quien indica que

la complessità della parola letteraria è complessità della sua articolazione formale, della sua articolazione concettuale, e del rapporto tra le forme e i contenuti comunicati dalla lingua dell'autore, ma la complessità della parola letteraria tradotta è a fortiori anche complessità del rapporto che consente la proiezione di un mondo e di una cultura in un altro mondo e in un'altra cultura per il tramite non solo delle corrispondenze fra segni linguistici, ma anche della sensibilità del traduttore.

¹ Se trata de la segunda novela de Muriel Barbery, escritora y profesora de filosofía, nacida en Casablanca (Marruecos) el 28 de mayo de 1969. Su novela *L'élégance du hérisson* ha sido galardonada con el Premio de los Libreros Franceses, y se ha convertido en un fenómeno internacional, de gran éxito, publicado en más de treinta países. Además, esta novela se ha encontrado durante más de un año en la lista de *best sellers* del New York Times.

Por tanto, debido a la propia temática del libro y las dificultades intrínsecas en el proceso traductor, este último resulta un reto. En primer lugar, nos encontramos con la omnipresencia de la cultura francesa, ya que la historia que se narra en la obra se desarrolla en un inmueble de la capital francesa, cuyos habitantes son burgueses al más puro estereotipo del “burgués francés”². Además, contamos también con el añadido, pero no menos importante peso de la filosofía. Muriel Barbery estudió el grado de filosofía en la Universidad de Borgoña y ejerció como profesora de filosofía durante varios años. Es por esto por lo que no ha podido evitar que esta disciplina marque profundamente, tanto a los personajes principales de la obra (Renée y Paloma), como a la trama de esta. Asimismo, la presencia de este factor presenta una gran dificultad en el proceso de comprensión y traducción de la novela. Por tanto, su traducción a otros idiomas resulta realmente interesante, ya que está colmada de dificultades que podríamos clasificar en tres bloques:

- Dificultades relacionadas con la extrapolación intercultural, es decir, todo lo relacionado con las soluciones que se han llevado a cabo para traspasar a la cultura de la lengua meta, todos aquellos elementos pertenecientes a la lengua origen tales como costumbres, tradiciones, etc.
- Dificultades relacionadas con las limitaciones características de la traducción de textos literarios y filosóficos. Los textos literarios están escritos con un lenguaje cuya finalidad es estética, su fin es conseguir el interés del lector. El autor de este tipo de textos indaga hasta encontrar las palabras adecuadas que le permitan expresar sus ideas, además de seguir un cierto criterio de estilo.
- Dificultades relacionadas con la intención comunicativa en su mayoría estética, la originalidad del texto, ya que nace exclusivamente de su autor, y el hecho de que este último cree un mundo propio, que solamente él conoce y sabe describir. Los textos filosóficos poseen una forma de escritura que combina la exposición y la argumentación. Por lo general, este tipo de textos se encuentra escritos desde el punto de vista de sus autores y, al tratarse de textos muy variados, se clasifican más bien por la temática que en ellos se aborda antes que por el tipo de escritura que ofrecen. El léxico que en ellos se utiliza tiende a ser bastante abstracto y proliferan las palabras latinas o griegas, puesto que los principales referentes de las ciencias que tratan sus disyuntivas en textos de este tipo pertenecen en general a la filosofía o la teología de la Edad Media y el Renacimiento, que aún se encuentran vigentes.

En resumidas cuentas, la dificultad de confección, comprensión y por ende traducción de este tipo de textos, es la necesidad de conocer mucho acerca del tema que se abordará en él, para lo que es recomendable llevar a cabo un estudio exhaustivo de este, además de localizar y analizar cuáles son los fundamentos teóricos que afirman o desmienten la postura que en él se plantea.

Nuestra idea es escoger algunos fragmentos de la novela y clasificarlos atendiendo a aspectos gramaticales pertenecientes a la semántica, la sintaxis y la fonética. Intentaremos comprobar si las opciones de traducción escogidas por los traductores han conseguido el propósito principal de cualquier adaptación o traducción: que el producto en la lengua meta tenga, en el público de esa lengua, los mismos efectos que obtenía el producto original en el público que lo disfrutó en la lengua origen.

² Con este estereotipo hacemos referencia a la estética del ciudadano francés de la clase media acomodada, a la importancia histórica de dicho estereotipo en Francia y a la visión que el resto del mundo tiene de él.

3. ESTUDIO EMPÍRICO

3.1. *L'ÉLÉGANCE DU HÉRISSON VS. LA ELEGANCIA DEL ERIZO
Y L'ELEGANZA DEL RICCIO*

Cabe destacar que los ejemplos que ofreceremos a continuación se encuentran ordenados según los problemas de traducción con los que creemos se han podido encontrar los traductores de los textos meta. Tras esto, añadiremos también las estrategias de traducción que pensamos que estos han utilizado para la realización de sus propuestas traductológicas.

En esta confrontación haremos uso de la clasificación de problemas y estrategias de traducción propuesta por Molina y Hurtado Albir (2011: 268).

Escogeremos aquellas traducciones que nos parezcan poco acertadas, ofreciendo los errores de traducción que creemos que se han cometido en la traducción de estas. Para agrupar los errores de traducción tomaremos la clasificación propuesta por Delisle (1993: 291); y en cuanto a las estrategias, volveremos a utilizar la clasificación de Molina y Hurtado Albir mencionada en el párrafo anterior.

3.1.1. Problemas lingüísticos

3.1.2. Traducción de errores realizados a sabiendas por la autora

En la novela, la autora le da una especial importancia a la lengua y sus componentes. En muchas partes de su obra, Muriel Barbery hace que sus personajes demuestren cierta sensibilidad hacia la gramática. Esto resulta un reto para los traductores, porque a pesar de tratarse de lenguas afines, el italiano, el francés y el español poseen bastantes diferencias que el traductor debe adaptar al idioma de llegada, guardando la esencia que el texto original quiere mostrarle al lector. A continuación, proponemos dos ejemplos para ilustrar nuestro argumento:

Ejemplo 1

Versión original en francés ³	Texto meta: traducción al español ⁴	Texto meta: traducción al italiano ⁵
– <i>C'est un espèce d'infarctus ? je demande</i> ⁶ .	¿Cree usted de que es un infarto? – pregunto ⁷ .	“È guasi un infarto?” chiedo ⁸ .

³ De ahora en adelante TO.

⁴ De ahora en adelante TME.

⁵ De ahora en adelante TMI.

⁶ TO, pág. 96.

⁷ TME, pág. 86.

⁸ TMI, pág. 75.

Como podemos observar en el primer ejemplo, la autora decide que el personaje de Renée finja cometer un fallo gramatical en una de sus intervenciones: Renée utiliza el artículo indeterminado masculino singular *un*, para acompañar al sustantivo femenino singular *espèce*. En ambos textos meta, sus traductores han decidido hacer uso de la técnica de la creación discursiva, pues no han guardado en sus traducciones el problema original (aunque podrían haberlo hecho), sino que han decidido añadir otros problemas lingüísticos (dequeísmo en la traducción al español, y un error fonético en la traducción al italiano), estableciendo entre ellos y el original una equivalencia efímera, fuera de contexto e imprevisible.

Seguidamente, ofrecemos otro ejemplo de problema lingüístico que hemos encontrado en la novela:

Ejemplo 2

TO	TME	TMI
<i>J'aurais bien venu chez vous plus tôt mais j'ai prenu la mauvaise route</i> ⁹ .	Hubiera veído esa película que comentáis, si no me habrían aconsejado antes que no lo haciese ¹⁰ .	<i>Avrei arrivato volentieri più presto ma ho prenduto la strada sbagliata</i> ¹¹ .

Aquí, el personaje de Paloma pretende con este ejemplo mostrarle al lector la importancia que tiene el conocer la gramática y sus usos, con el fin de no cometer errores tales como utilizar el participio inexistente de un tiempo verbal: *prenu*, como participio pasado del verbo *prendre*, cuando en realidad este sería *pris*. En el TME la traductora ha optado por realizar una ampliación lingüística y una creación discursiva, puesto que en lugar de decir “he escogido/tomado la carretera o camino equivocado”, y extrapolar el mismo error al participio de estos verbos, ha decidido cambiar por completo la oración de ejemplo. No obstante, ha introducido errores verbales en dicha frase, por lo que se establece entre el TME y el original una cierta equivalencia efímera.

En cambio, los traductores del TMI han decidido utilizar un equivalente, aprovechando que en italiano existe el verbo *prendere*. Y a este, le han añadido el mismo error que se encuentra en el original, es decir, han trastocado su participio pasado: *ho prenduto* cuando en realidad lo correcto sería *ho preso*.

3.1.3. Traducción de calcos

Para el traductor, un calco puede llegar a convertirse en un problema lingüístico, puesto que hace referencia al trasvase o traducción literal de una palabra o un sintagma extranjero. Curiosamente hemos encontrado varios en la traducción al español, pero nos han llamado la atención dos en especial, un calco léxico y un calco sintáctico:

⁹ TO, pág. 194.

¹⁰ TME, pág. 176.

¹¹ TMI, pág. 152.

Ejemplo 1

TO	TME	TMI
(...) <i>il a corrigé une inflexion et il m'a dit, toujours en japonais</i> : « Appelle-moi Kakuro » (...) ¹² .	(...) <i>él me corrigió una inflexión y añadió en japonés</i> : “Llámame Kakuro” Yo contesté, <i>siempre en japonés</i> : “Sí, Kakurosan” (...) ¹³ .	(...) <i>lui ha corretto un'inflessione e mi ha detto, sempre in giapponese</i> : “Chiamami Kakuro” (...) ¹⁴ .

Como podemos observar, Isabel González-Gallarza ha hecho un uso incorrecto del adverbio temporal *siempre*¹⁵, puesto que en español este solamente posee un valor temporal, mientras que en italiano el adjetivo *sempre*¹⁶ y en francés el adjetivo *toujours*¹⁷ también poseen un valor de modo, de repetición, equivalente a *de nuevo, nuevamente u otra vez*.

A lo largo de nuestra lectura hemos observado que la traductora del TME no hace un uso del todo correcto de la sintaxis española. Esto podría deberse, por ejemplo, a no haber dejado “reposar” la traducción lo suficiente. A continuación, exponemos un ejemplo para ilustrar nuestro argumento:

Ejemplo 2

TO	TME
<i>Il ne souhaite voir que Paul</i> ¹⁸ .	<i>Solo a Paul quiere ver</i> ¹⁹ .

Aquí vemos como la traductora cambia la estructura sintáctica natural del español: sujeto + verbo + complementos, anteponiendo los complementos al verbo. En este caso, propondríamos que se siguiese el esquema antes indicado, por lo que se traduciría la frase como: *Solo quiere ver a Paul*.

3.1.4. Traducción de vocabulario especializado

Como estamos viendo en el desarrollo de nuestra investigación, la novela *L'élégance du hérisson* es tremendamente rica en cuanto a retos traductológicos se refiere. De hecho, hemos encontrado en ella un fragmento en el que también se utiliza un vocabulario espe-

¹² TO, pág. 174.

¹³ TME, pág. 157.

¹⁴ TMI, pág. 137.

¹⁵ Definición de la versión en línea del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) <http://dle.rae.es/?id=XpgXJLL> (última consulta: 10.11.2019).

¹⁶ Definición de la versión monolingüe y en línea del diccionario Treccani <http://www.treccani.it/vocabolario/sempre/> (última consulta: 10.11.2019).

¹⁷ Definición de la versión en línea del diccionario Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/toujours/78644?q=toujours#77718> (última consulta: 10.11.2019).

¹⁸ TO, pág. 95.

¹⁹ TME, pág. 85.

cializado, perteneciente al ámbito biosanitario. Por tanto, al tratarse del uso de un léxico especializado, el traductor se encontraría ante un problema lingüístico:

Ejemplo 1

TO	TME	TMI
<i>Interstitielle, ça veut dire qui concerne l'inflammation de la paroi vésicale et idiopathique sans cause médicale assignée²⁰.</i>	<i>Intersticial significa que concierne a la inflamación de la pared vesical, e idiopática, que no tiene causa médica asignada²¹.</i>	<i>Interstiziale vuol dire che riguarda l'infiammazione della parete vescicale e idiopatica significa senza una causa medica accertata²².</i>

De nuevo, los autores de ambos textos meta han resuelto dicho problema utilizando los equivalentes de estos términos especializados en las lenguas meta.

3.2. PROBLEMAS EXTRALINGÜÍSTICOS

3.2.1. Traducción de nombres propios

En lo que respecta a la traducción de nombres propios, lo primero que debemos destacar es que el traductor aquí se encuentra ante problemas extralingüísticos, ya que los nombres propios son parte de la cultura de un país. Hemos encontrado ejemplos referentes tanto a nombres propios de personas, como a topónimos:

3.2.1.1. Personas

En este caso, Isabel González-Gallarza ha decidido en su mayoría no traducir los nombres, salvo en dos ocasiones. La primera tiene lugar cuando hace referencia a la hija mayor de la familia *Saint-Nice*, la señorita *Olympe*. Aquí, la traductora opta por traducir el nombre puesto que, justo a continuación de nombrar por primera vez a este personaje, se realiza un juego de palabras con el nombre de este, en el que el lector español, si no entiende francés, podría perderse. A continuación, podemos observar la versión original, seguida de su traducción al español:

Ejemplo 1

TO	TME
<i>Eh, Olympe, je peux grimper sur ton mont ?²³</i>	<i>Eh, Olimpia, ¿puedo subirme a tu monte?²⁴</i>

²⁰ TO, pág. 143.

²¹ TME, pág. 129.

²² TMI, pág. 112.

²³ TO, pág. 139.

²⁴ TME, pág. 126.

Sin embargo, Emanuelle Caillat y Cinzia Poli han optado por dejar todos los nombres en francés, realizando en este caso un préstamo puro. Lo más seguro es que los traductores hayan decidido utilizar esta técnica porque el equivalente en italiano del nombre al que se ha hecho referencia anteriormente se asemeja mucho al original:

Ejemplo 2

TO	TMI
<i>Eh, Olympe, je peux grimper sur ton mont ?</i>	<i>Ehi, Olympe, posso scalare il tuo monte?</i> ²⁵

Esta opción guarda además la armonía en la traducción. Asimismo, se puede percibir que los traductores al italiano han tomado esta decisión con la intención de darle a su traducción cierto toque “a la francesa”²⁶. Esto lo podemos observar en el hecho de que, en el personaje de *Renée Michel*, en la versión original de la obra también conocida como *madame Michel*. Este *madame* se ha traducido en la versión española como *señora*, pero en la versión italiana los traductores han decidido dejarlo igual que en el original. Esto ocurre también con *monsieur Ozu*, *señor Ozu* en la versión española y *monsieur Ozu* en la versión italiana.

El segundo nombre que se ha decidido traducir en la versión española y no en la italiana es el de *Constitution*, la gata de la familia *Josse*:

Ejemplo 3

TO	TME	TMI
<i>Constitution est une ravissante petite chatte (...)</i> ²⁷ .	<i>Constitución es una encantadora gatita (...)</i> ²⁸ .	<i>Constitution è una stupenda gattina (...)</i> ²⁹ .

3.2.1.2. Topónimos

Aquí, los traductores tanto del texto meta en español como del texto meta en italiano han escogido no traducir los nombres de los puntos geográficos, salvo en el caso en el que tuviesen en la lengua meta un equivalente acuñado muy conocido, cuyo uso se encontrase realmente extendido. Seguidamente, ofrecemos dos casos para ejemplificar nuestra argumentación. En primer lugar, nos encontramos ante dos oraciones en la que no se han traducido los nombres de los puntos geográficos:

²⁵ TMI, pág. 109.

²⁶ El lenguaje creativo italiano abre sus puertas de forma evidente, con respeto a otros países como España y Francia, a los extranjerismos. Hay que valorar también la exigencia, por parte de los autores/traductores de exhibir, a veces de manera esnob, y otras por razones de expresión, el uso de una lengua que no sea el italiano, con mucha naturalidad, evidenciando y traduciendo las palabras en cuestión, para modernizar la obra, para centrar la atención sobre secuencias concretas, para razones de marketing y venta, o simplemente porque las lenguas extranjeras entran en el tejido narrativo italiano sin encontrar ningún obstáculo.

²⁷ TO, pág. 140.

²⁸ TME, pág. 127.

²⁹ TMI, pág. 110.

Ejemplo 1

TO	TME	TMI
<i>Il travaille au Quai d'Orsay, (...)³⁰.</i>	<i>Trabaja en el Quai d'Orsay, (...)³¹.</i>	<i>Lui lavora al Quai d'Orsay, (...)³².</i>

Ejemplo 2

TO	TME	TMI
<i>Cet été, à Quimper, (...)³³.</i>	<i>El verano pasado, en el mercado de Quimper, (...)³⁴.</i>	<i>Quest'estate, al mercato di Quimper, (...)³⁵.</i>

En segundo lugar, añadimos un ejemplo en el que sí se ha traducido el topónimo por sus equivalentes acuñados en las lenguas meta:

Ejemplo 3

TO	TME	TMI
<i>(...) ça n'a rien à envier aux quartiers nord de Marseille³⁶.</i>	<i>(...) no tiene nada que envidiarles a los barrios bajos de Marsella³⁷.</i>	<i>(...) non ha nulla da invidiare ai quartieri nord di Marsiglia³⁸.</i>

4. PROBLEMAS TANTO LINGÜÍSTICOS COMO EXTRALINGÜÍSTICOS**4.1. TRADUCCIÓN DE INTERJECCIONES, ONOMATOPEYAS**

Nuestro estudio se centra ahora en profundizar en el marco de las interjecciones y las onomatopeyas. En primer lugar, consideraremos que un traductor las puede percibir tanto como problemas lingüísticos como extralingüísticos, pues pertenecen al marco de la lengua, pero se encuentran indiscutiblemente ligadas a la cultura. Para realizar nuestro análisis tomaremos como referencia, en primera instancia, las palabras de Manuel Carrera Díaz (2014: 117–127), posteriormente reafirmadas por Ilide Carmignani (2007: 3), según las cuales el traductor de textos literarios se puede encontrar con problemas a un

³⁰ TO, pág. 240.

³¹ TME, pág. 214.

³² TMI, pág. 187.

³³ TO, pág. 206.

³⁴ TME, pág. 183.

³⁵ TMI, pág. 161.

³⁶ TO, pág. 238.

³⁷ TME, pág. 212.

³⁸ TMI, pág. 185.

nivel pre gramatical, en el plano fonosimbólico del lenguaje, donde situamos las interjecciones y las onomatopeyas.

De igual forma, tanto las interjecciones como las onomatopeyas son uno de los componentes donde la lengua se encuentra más ligada a la cultura a la que pertenece, y por tanto esto supone un gran reto para el traductor, que deberá conocer a la perfección ambas lenguas para poder realizar correctamente dicho trasvase.

Por ejemplo, cabe recordar que el sonido que hace un gallo cambia bastante del francés, al español o al italiano, a pesar de que estas sean lenguas afines:

Ejemplo 1

En francés	En español	En italiano
<i>cocoricò</i>	<i>quiquiriquí</i>	<i>Chicchiricchi</i>

Y es aquí donde la lingüística contrastiva ayuda en mayor medida al traductor, puesto que hace que este sea consciente de dichas dificultades, y, por ende, ayuda también a que pueda resolverlas de una manera más sencilla y rápida.

Ahora vamos a observar dos ejemplos de este tipo que hemos extraído de la novela:

Ejemplo 2

TO	TME	TMI
<i>Je trottine derrière, lui jusqu'à la cuisine. Misère</i> ³⁹ .	<i>Lo sigo trotando hasta la cocina. Cielos</i> ⁴⁰ .	<i>Gli trotterello dietro in fino in cucina. Accipicchia!</i> ⁴¹

En este caso, los traductores de ambas versiones meta han optado por una decisión unánime: adaptar estas expresiones a los idiomas de llegada. Sin embargo, en el ejemplo posterior, han optado por dejarlas igual que en el original, ya que esta onomatopeya funciona y se entiende en las tres lenguas:

Ejemplo 3

TO	TME	TMI
<i>Quelque chose se rompt dans ma poitrine, avec un petit clac insolite (...)</i> ⁴² .	<i>Algo se quiebra en mi pecho, con un suave clac insólito, (...)</i> ⁴³ .	<i>È come se qualcosa mi si rompesse in petto, con un piccolo clac insolito, (...)</i> ⁴⁴ .

³⁹ TO, pág. 265.

⁴⁰ TME, pág. 236.

⁴¹ TMI, pág. 206.

⁴² TO, pág. 279.

⁴³ TME, pág. 248.

⁴⁴ TMI, pág. 216.

4.1.1. Traducción de apodos

En lo que respecta a los apodos, los traductores pueden encontrarse ante problemas lingüísticos, puesto que estos pueden poseer rimas o juegos de palabras que compliquen su traducción o adaptación a las lenguas meta. En el caso que ofrecemos a continuación, los autores de los textos meta han tomado diversas vías de resolución:

Ejemplo 1

TO	TME	TMI
<i>Il s'appelle Kakuro Quelque Chose</i> ⁴⁵ .	<i>Se llama Kakuro No Sé Qué</i> ⁴⁶ .	<i>Si chiama Kakuro Qualcosa</i> ⁴⁷ .

En el TME, la traductora ha decidido adaptar al idioma de llegada. En cambio, como en italiano sí existe un equivalente acuñado de *Quelque Chose* cuya forma no difiere mucho del original: *Qualcosa*, los traductores del TMI han decidido utilizarlo como solución.

4.1.2. Traducción de culturemas

Proseguimos nuestro análisis abordando el tema de los culturemas; esto es, elementos simbólicos específicos culturales, simples o complejos, que corresponden a un objeto, idea, actividad o hecho, que es suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad, que tiene valor simbólico y sirve de guía, referencia, o modelo de interpretación o acción para los miembros de dicha sociedad, lo que conlleva que puedan utilizarse como medio comunicativo y expresivo en la interacción comunicativa de los miembros de esa cultura (Luque Nadal 2009: 97).

En el ejemplo ofrecido a continuación, podemos ver dos resoluciones distintas por las que se han decantado los traductores de los textos meta sobre los que estamos trabajando:

Ejemplo 1

TO	TME	TMI
<i>Gégène est un clochard qui, depuis des années, passe l'hiver ici, sur ses cartons mitoux, dans une vieille redingote (...)</i> ⁴⁸ .	<i>Gégène es un clochard que, desde hace años, pasa el invierno aquí, sobre sus míseros cartones, vestido con una vieja levita (...)</i> ⁴⁹ .	<i>Gégène è un barbone che da anni passa l'inverno qui, sui suoi miserabili cartoni, in una vecchia redingote (...)</i> ⁵⁰ .

⁴⁵ TO, pág. 161.

⁴⁶ TME, pág. 145.

⁴⁷ TMI, pág. 127.

⁴⁸ TO, pág. 146.

⁴⁹ TME, pág. 132.

⁵⁰ TMI, pág. 115.

En el texto original encontramos el sustantivo *clochard*, que hace referencia a una persona que no tiene domicilio y que vive de manera miserable, al margen de la sociedad⁵¹. Se trata, entonces, de un problema extralingüístico puesto que este sustantivo está indudablemente marcado por la cultura francesa. No obstante, hace referencia a una realidad que existe en los tres países, por lo que seguramente posea un equivalente en las dos lenguas meta. En el TME la traductora ha decidido utilizar un préstamo puro. Sin embargo, encontramos que existen palabras como *sin techo*⁵² o *vagabundo*⁵³ para hacer referencia a estas personas. Es importante destacar el hecho de que si el lector español no conoce la lengua francesa no sabrá a qué se alude.

A su vez, y solucionando el problema anteriormente expuesto, en el TMI los traductores sí han encontrado un equivalente para este término: *barbone*⁵⁴.

Como segundo ejemplo, hemos escogido una de las intervenciones del personaje de Manuela, en la que hace referencia a una marca de comida de gatos:

Ejemplo 2

TO	TME	TMI
<i>Rien ne peut y être ordinaire et jusqu'à ouvrir une boîte de Ronron doit y paraître délicieux</i> ⁵⁵ .	<i>Ahí nada puede ser corriente, y hasta abrir una caja de Miauuu debe de antojarse delicioso</i> ⁵⁶ .	<i>Qui niente può essere banale, perfino aprire una scatoletta per gatti deve sembrare delizioso</i> ⁵⁷ .

En el TME la traductora ha decidido utilizar un equivalente. Como en el original *ronron* es la onomatopeya en francés del sonido que hace un gato⁵⁸ (aunque ahí haga referencia al nombre propio de una marca de comida para gatos, puesto que está escrito con mayúsculas), la traductora ha decidido utilizar como equivalente en su traducción la onomatopeya en español del sonido que hace dicho animal: *miauuu*⁵⁹.

Por el contrario, en el TMI los traductores han decidido realizar una generalización, cambiando esta onomatopeya por la realidad a la que hace referencia: *una scatoletta per gatti*, es decir, una lata de comida para gatos.

Del mismo modo nos situaremos con respecto a las expresiones idiomáticas. Ofrecemos dos ejemplos de esta casuística. En el primero, podemos atisbar cómo los traducto-

⁵¹ Definición de la versión monolingüe y en línea del diccionario Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/clochard/16608?q=clochard#16470> (última consulta: 10.11.2019).

⁵² Definición de la versión en línea del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) <http://dle.rae.es/?id=ZIMIMTu> (última consulta: 10.11.2019).

⁵³ Definición de la versión en línea del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) <http://dle.rae.es/?id=bFjvTxZ> (última consulta: 10.11.2019).

⁵⁴ Definición de la versión en línea del diccionario Treccani <http://www.treccani.it/vocabolario/barbone/> (última consulta: 10.11.2019).

⁵⁵ TO, pág. 265.

⁵⁶ TME, pág. 236.

⁵⁷ TMI, pág. 206.

⁵⁸ Definición de la versión monolingüe y en línea del diccionario Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ronron/69850> (última consulta: 10.11.2019).

⁵⁹ Definición de la versión en línea del Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (DRAE) <http://dle.rae.es/?id=PAQE227> (última consulta: 10.11.2019).

res han decidido uniformemente utilizar un equivalente acuñado tanto en español como en italiano, para traducir la expresión idiomática francesa *mon œil*:

Ejemplo 3

TO	TME	TMI
(...) <i>mon œil</i> : (...) ⁶⁰ .	(...) <i>sí, una porra</i> : (...) ⁶¹ .	(...) <i>sì, figurati</i> : (...) ⁶² .

Igualmente, podemos observar en el segundo ejemplo que estos traductores han decidido reaccionar de la misma forma ante *pomponnée comme une rosière*:

Ejemplo 4

TO	TME	TMI
<i>Pomponnée comme une rosière</i> ⁶³ .	<i>Hecha un pimpollo</i> ⁶⁴ .	<i>Agghindata come una verginella</i> ⁶⁵ .

4.1.3. Traducción de juegos de palabras

Si continuamos en la línea de problemas lingüísticos, no podemos pasar por alto los conocidos como “juegos de palabras”; es decir, aquellos ejemplos en los que la lengua hace un especial uso del ritmo, el significado o los sonidos de algunas palabras, entre sus diferentes acepciones o incluso entre palabras y expresiones. Ofrecemos un ejemplo en el que se lleva a cabo una relación entre los significados de *s’empresser* ⁶⁶ y *vite* ⁶⁷:

Ejemplo 1

TO	TME	TMI
(...) <i>on va s’empresser d’oublier ça très vite</i> ⁶⁸ .	(...) <i>Vamos a darnos prisa en olvidarlo muy deprisa</i> ⁶⁹ .	(...) <i>affrettiamoci a dimenticare tutto velocemente</i> ⁷⁰ .

En este caso, los traductores de ambos idiomas han decidido utilizar los equivalentes en las lenguas meta.

⁶⁰ TO, pág. 323.

⁶¹ TME, pág. 286.

⁶² TMI, pág. 249.

⁶³ TO, pág. 235.

⁶⁴ TME, pág. 209.

⁶⁵ TMI, pág. 183.

⁶⁶ Definición de la versión monolingüe y en línea del diccionario Larousse http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/s_empresser/29008?q=s%27empresser#28885 (última consulta: 10.11.2019).

⁶⁷ Definición de la versión monolingüe y en línea del diccionario Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/vite/82249?q=vite#81281> (última consulta: 10.11.2019).

⁶⁸ TO, pág. 157.

⁶⁹ TME, pág. 141.

⁷⁰ TMI, pág. 122.

En el siguiente ejemplo, en el texto original observamos cómo la autora utiliza la expresión idiomática *donner de la confiture à des cochons*, cuyo uso se limita a expresar la situación en la que se le ofrece algo a alguien que no se lo merece, no lo sabe apreciar o lo desperdicia. En este caso, la autora busca reflejar, de forma irónica, que al personaje señora *Maigre* no le sienta bien vestir de color rosa:

Ejemplo 2

TO	TME	TMI
<i>Mais le rose et Mme Maigre c'est un peu comme la confiture et les cochons</i> ⁷¹ .	<i>Pero el rosa y la señora Maigre es un poco como el tocino y la velocidad</i> ⁷² .	<i>Maigre è un poco come la marmellata sul maiale</i> ⁷³ .

En cuanto respecta al TME, la traductora ha optado por realizar una adaptación a la lengua meta, haciendo uso también de una expresión idiomática existente en la misma: *confundir el tocino con la velocidad*. Si bien el significado de esta (comparar dos elementos totalmente contrarios) no es del todo análogo al de la frase original, la confrontación antitética que se lleva a cabo entre el *tocino* y la *velocidad* guardaría la intención del fragmento original.

Por su parte, en el TMI, los traductores han optado por llevar a cabo una modulación, puesto que en efecto aparecen los elementos *cerdo* y *mermelada*, pero en el texto original únicamente se comparan y en la traducción al italiano se sitúa la mermelada *sobre* el cerdo. De esta forma, se recrea una metáfora mental con respecto al texto original, pues nos imaginamos un *cerdo*, que equivaldría a la señora *Maigre*, recubierto de mermelada, que correspondería al vestido de color rosa que esta lleva puesto.

5. PROPUESTAS DE MEJORA DE LAS TRADUCCIONES

Ante los problemas de traducción expuestos en el apartado anterior, hemos optado por ofrecer una propuesta de mejora en la combinación francés-español, siendo esta última la traducción en la que más imperfecciones hemos encontrado. Nuestro planteamiento es filológico ya que la traducción es el resultado tangible del mismo.

Propuesta número 1

Ejemplo 1

TO	TME
<i>Alors là, ça partait très mal. Ça m'a illico chauffé les oreilles</i> ⁷⁴ .	<i>Pues sí que empezamos bien. Me ha puesto de mal café</i> ⁷⁵ .

⁷¹ TO, pág. 191.

⁷² TME, pág. 171.

⁷³ TMI, pág. 150.

⁷⁴ TO, pág. 258.

⁷⁵ TME, pág. 230.

En esta primera propuesta, creemos que la traductora ha cometido una hipertraducción, puesto que ha escogido una posibilidad de traducción que existe y está aceptada, pero que cuya forma es la que más se aleja de la expresión original.

Ejemplo 2

TO	Nuestra aportación
<i>Alors là, ça partait très mal. Ça m'a illico chauffé les oreilles.</i>	<i>Pues sí que empezamos bien. Me ha puesto de mala leche.</i>

Para realizar esta traducción hemos decidido utilizar un equivalente acuñado, bastante más extendido en uso que el utilizado por Isabel González-Gallarza.

Propuesta número 2

Ejemplo 1

TO	TME
<i>– Vous savez ce que je crois ? Demande Manuela en s'essuyant les joues avec un très grand mouchoir rouge façon toréador⁷⁶.</i>	<i>– ¿Sabe lo que creo? – pregunta Manuela, secándose los ojos con un enorme pañuelo rojo que parece un capote de torero⁷⁷.</i>

En esta segunda propuesta, creemos que se han cometido tanto un falso sentido como un contrasentido. En cuanto al primer error, pensamos que la traductora ha traducido la palabra *joues*, cuyo equivalente en español serían *mejillas*, por *ojos*. Probablemente con este cambio la traductora quería darle un sentido más natural a la frase, puesto que en español es más idiomático “secarse los ojos” que “secarse las mejillas”, cuando uno llora.

Seguidamente, Isabel González-Gallarza le atribuye a *façon toréador* un sentido que no es el que realmente tiene, traicionando así el pensamiento de la autora del texto origen. En este último, esa expresión hace referencia a cómo Manuela realiza la acción de secarse las mejillas, como si fuese un torero. Sin embargo, la traductora se confunde con la parte anterior: *avec un très grand mouchoir*, y acaba por no hacer referencia al movimiento, sino a la similitud del pañuelo con el capote de un torero.

Ejemplo 2

TO	Nuestra aportación
<i>– Vous savez ce que je crois ? Demande Manuela en s'essuyant les joues avec un très grand mouchoir rouge façon toréador.</i>	<i>– ¿Sabe lo que creo? – pregunta Manuela, secándose las mejillas con un enorme pañuelo rojo, cual torero.</i>

Para realizar esta aportación hemos decidido utilizar para *s'essuyant les joues* un equivalente acuñado con el fin de ser más fiel al texto original. A continuación, para

⁷⁶ TO, pág. 237.

⁷⁷ TME, pág. 210.

traducir *façon toreador* hemos decidido realizar una comprensión lingüística, corrigiendo además el error de comprensión del texto original cometido por la traductora.

Propuesta número 3

Ejemplo 1

TO	TME
<i>Je le sais parce que j'ai lu le manga culte sur le Go. Ça s'appelle Hikaru No Go</i> ⁷⁸ .	<i>Lo sé porque me he leído el manga de culto sobre el Go. Se llama Hikaru No Go</i> ⁷⁹ .

En esta ocasión, cabe destacar que la traductora ha cometido un sin sentido, al introducir en la oración dos complementos indirectos, que hacen referencia al mismo elemento (me y he, haciendo referencia a libro) proporcionándole al texto origen una formulación en español completamente desprovista de sentido y absurda.

Ejemplo 2

TO	Nuestra aportación
<i>Je le sais parce que j'ai lu le manga culte sur le Go. Ça s'appelle Hikaru No Go.</i>	<i>Lo sé porque he leído el manga de culto sobre el Go. Se llama Hikaru No Go.</i>

Con el fin de llevar a cabo nuestra aportación, hemos decidido realizar una variación y una comprensión lingüística, pues hemos suprimido el pronombre personal átono de primera persona del singular: *me*, eliminando así la repetición del complemento indirecto.

Son solo unos ejemplos de los numerosos que hemos encontrado en nuestro estudio, sin embargo, suficientes para concienciarnos sobre la importancia de una estrecha colaboración entre el filólogo, técnico especializado y el traductor, en simbiosis con el TO y con el autor de este.

6. CONCLUSIONES

Retomando las reflexiones anticipadas en la introducción y sobre la base de los ejemplos analizados en el estudio empírico de esta investigación, creemos de fundamental importancia subrayar la importancia y obligatoriedad por parte de los traductores, sobre todo al tratarse de lenguas afines, de un estudio previo, detallado y filológico del TO. La tan preocupante ausencia de colaboración entre filólogo y traductor nos lleva a resaltar la importancia de dicho binomio.

Cada traductor que opte por un camino debe, necesariamente, renunciar a otro que hubiera podido ser más satisfactorio. Por esto es por lo que el binomio filólogo-traductor se convierte en fundamental y prioritario. Vuelven a nuestra cabeza las palabras de

⁷⁸ TO, pág. 136.

⁷⁹ TME, pág. 123.

Nida: una buena traducción no debería revelar su origen no nativo (1975: 24–26). Los errores encontrados en la traducción española e italiana de *L'élégance du hérisson* ponen de manifiesto la prisa con la que, muchas veces, los traductores están obligados a trabajar, la falta de recursos económicos para garantizar una colaboración previa entre filólogo y traductor, el trabajo práctico de traducción, la realización de esta y una detallada revisión por parte del editor.

BIBLIOGRAFÍA:

- BARBERY Muriel, 2006, *L'élégance du hérisson*, Paris: Éditions Gallimard.
- BARBERY Muriel, 2007, *L'eleganza del riccio*, Roma: Edizioni E/O.
- BARBERY Muriel, 2007, *La elegancia del erizo*, Barcelona: Seix Barral, Editorial Planeta.
- CARMIGNANI Ilide, 2007, *La complessità del significato lessicale nella traduzione letteraria*, Marcella Bertuccelli Papi et al. (eds.), (in:) *Lexical Complexity: Theoretical Assessment and Translational Perspectives*, Pisa: Università di Pisa.
- CARRERA DÍAZ Manuel, 2014, Lingüística contrastiva e traduzione letteraria. Italiano e spagnolo, *Philologia Hispalensis*, [http://institucional.us.es/revistas/philologia/vol.%2028%20\(3_4\)/Vol.%2028_3-4%20\(2014\)_08_Carrera.pdf](http://institucional.us.es/revistas/philologia/vol.%2028%20(3_4)/Vol.%2028_3-4%20(2014)_08_Carrera.pdf) (última consulta: 10.11.2019).
- DELISLE Jean, 1993, *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- FOUCES GONZÁLEZ Covadonga, 2011, *El papel de la traducción en el polisistema literario italiano*, Daniel Sáez et al. (eds.), (in:) *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Madrid–Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- GONZÁLEZ DE SANDE Mercedes, 2003, *Casos frecuentes de alteraciones lingüísticas en el uso del español y del italiano hablados*, Vicente González Martín (ed.), (in:) *La filología italiana ante el nuevo milenio*, Atti del X Convegno della SEI, Salamanca: Universidad de Salamanca, 261–277.
- HURTADO ALBIR Amparo, 2011, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- LIVERANI Elena, CARMIGNANI Ilide, 2010, *Los culturemas en las traducciones literarias del español al italiano*, (in:) *Contributi di lingua e traduzione spagnola*, Trento: Tangram, https://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/16/aih_16_2_023.pdf (última consulta: 10.11.2019).
- LUQUE NADAL Lucía, 2009, Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?, *Language Design* 11, http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf (última consulta: 10.11.2019).
- NIDA Eugene, 1975, *Language Structure and Translation*, Stanford, Calif.: Stanford University Press.
- ROMERO FRÍAS Marina, ESPA Alessandra, 2005, Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines, *Especulo. Revista de Estudios Literarios*, Universidad Complutense de Madrid, https://webs.ucm.es/info/especulo/numero29/l_afines.html (última consulta: 10.11.2019).
- TROVATO Giuseppe, 2017, Una aproximación al proceso de traducción literaria del español al italiano bajo un paradigma lingüístico y contrastivo, *Lingue Linguaggi* 23: 349–361, http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Trovato%20trad%20contrastiva.pdf (última consulta: 10.11.2019).
- ZAMORA MUÑOZ Pablo, 2018, El doblaje y la traducción literaria de *El Capitán Alatriste* en italiano: la variación diacrónica, SENDEBAR. *Revista de Traducción e Interpretación* [Universidad de Granada] 29: 59–79, http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Zamora_el%20doblaje.pdf (última consulta: 10.11.2019).

DICCIONARIOS EN LÍNEA

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL), 2012, <http://www.cnrtl.fr/> (última consulta: 10.11.2019).

Fundéu, 2019, <http://www.fundeu.es/> (última consulta: 10.11.2019).

InterActive Terminology in Europe (IATE), 2019, http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do;jsessionid=8V_YixsQLAcI7skc96RiMSt_m0oZxUbc4PucbVQew-ONZGKmM5ma4!-981380135?method=load (última consulta: 10.11.2019).

Larousse, 2019, <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (última consulta: 10.11.2019).

Real Academia Española, 2019, *Diccionario de la lengua española* (22.^a ed.), <http://www.rae.es/rae.html> (última consulta: 10.11.2019).

Treccani, 2019, <http://www.treccani.it/vocabolario/> (última consulta: 10.11.2019).